

COOPERATION AGREEMENT FOR THE COORDINATION OF FRENCH COURSES

By and Between

The Université Lumière Lyon 2 - 86 rue Pasteur – 69365 LYON cedex 07 – France
Represented by its President, *Nathalie Dompnier*

And

Göteborgs Universitet, - Box 100, 405 30 Göteborg
Represented by Head of the Department of Language and Literature, *Katharina Vajta*

Have agreed as follows:

Preamble:

This agreement annuls and replaces the previous cooperation agreement which implemented a course of French in spring at the Languages Faculty in Université Lumière Lyon 2 and was signed for 5 years in 2017 by the Rector of Göteborgs Universitet and the President of Université Lumière Lyon 2.

It is hereby agreed and determined as follows

Article 1 – Purpose:

The Université Lumière Lyon 2 coordinates courses, intended for a maximum of 25 students per course from Göteborgs Universitet.

Article 2 – The coordinators:

Following a proposition of the Vice-President in charge of International Relations in Lyon 2 and together with the Head of the Department of Languages and Literatures in Göteborgs Universitet, the Université Lumière Lyon 2 will designate a coordinator each year when producing the annexes.

Article 3 – Commitments of Université Lumière Lyon 2:

1- Université Lumière Lyon 2 provides classrooms adapted to the courses.

2- Students from Göteborgs Universitet enrolled in the course will be exempted from tuition fees and the CVEC.

3- Following the course, the students have the possibility to register as exchange students to Université Lumière Lyon 2, in the frame of the existing Erasmus + agreement between Göteborgs Universitet and Université Lumière Lyon 2.

Article 4 – Commitments of Göteborgs Universitet:

1– Göteborgs Universitet, Department of Languages and Literatures, commits itself to pay:

- Fees corresponding to teaching hours, detailed in the pedagogical annex.
- The pedagogical coordination allowance.

The amount of the different fees paid by Göteborgs Universitet is to be specified in the financial annexes.

Article 5 – The annexes:

1 – financial annex: specifies the fees mentioned in the 5 and will be annually reviewed and signed by the representative of both institutions. The financial annex shall be signed each year, before the beginning of the course.

2-pedagogical annex: is composed of the course schedule organised in Université Lumière Lyon 2. The pedagogical annex will be annually updated and enclosed alongside to the financial annex.

Article 6 – Commitments provided in reversed order

1 – The student exchange collaboration provided in this agreement may be agreed between the parties to apply in reversed order, in which situation Göteborgs Universitet, Department of Languages and Literatures shall provide a similar student exchange offer as set out in Article 3 and 4, and Université Lumière Lyon shall pay fees according to Article 5 and a financial annex established by Göteborgs universitet. Any need of additional clauses to regulate the parties' commitments in event of reversed order, shall be established in writing and amended to the agreement.

2- Public procurement considerations from Göteborgs universitet: The collaboration defined in this agreement is unsuitable for public procurement resulting in a commercial contract and is based on the exemption for "procurement between authorities" according to chapter 2, § 17 of the Swedish Public Procurement Act (SFS 2016:1145).

Article 7 – Duration of the agreement:

This agreement is concluded for a period of five years from the signature of the last signatory. It may be amended by means of an additional clause.

The agreement may be terminated by either party by registered letter with acknowledgement of receipt, subject to six months' notice. It may also be terminated by operation of law, at the initiative of either party, in the event of non-compliance with the clauses it contains, after formal notice has remained unanswered for a period of one month, without prejudice to the damages to which the injured party may be entitled.

Article 8 – Litigation

The parties undertake to seek an amicable solution to any dispute concerning the interpretation or application of the agreement before submitting any dispute to a court of law. If such an amicable solution proves impossible, the universities have the right to submit the case to the competent court in the country of the defendant.

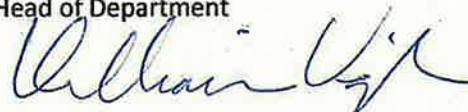
This agreement is drawn up in two languages, French and English. Each of the versions are identical and therefore equal.

The Université Lumière Lyon 2
Nathalie Dompnier
President



Signed in Lyon, France,
Date

For the Göteborgs Universitet
Katharina Vajta
Head of Department



Signed in Göteborgs, Sweden,
Date

24/1-23

Pedagogical Annex
French course for Göteborgs Universitet managed by the CIEF of Université Lyon 2
Semester 1 : academic year 2022 - 2023

The linguistic course for Göteborgs students will include:

26 hours of grammar taught by a Göteborgs Universitet teacher, and financed by Göteborgs Universitet. Université Lumière Lyon 2 will provide the teacher a classroom equipped with a computer and a projector.

Teachers from the CIEF will teach:

12 hours of grammar classes
17 hours of civilisation classes
16 hours of literature classes
21 hours of oral expression
4 hours of online meetings with students to prepare them and present them the program

It is a total of 70 hours of classes

The program is established ensuring consistency with the curriculum of Göteborgs students. Teachers from Göteborgs Universitet and Université Lyon 2 define the content of classes, studied material and specifics.

A grammar exam prepared by Göteborgs Universitet is organized and monitored by Université Lyon 2 agents.

Stéphanie Palisse is in charge of coordinating the course for Université Lyon 2.
Stephanie.Palisse1@univ-Lyon.fr

The CIEF will offer Göteborgs Students cultural outings, meetings and activities.

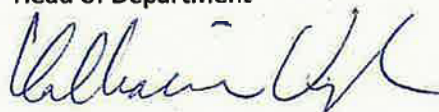
Students from Göteborgs Universitet will be introduced to Université Lyon 2 students studying Scandinavian cultures.

For the Université Lyon 2
Nathalie Dompnier
President



Signed in Lyon, France,
Date

For the Göteborgs Universitet
Katharina Vajta
Head of Department



Signed in Göteborgs, Sweden
Date

24/1 - 23

Financial Annex

**French course for Göteborgs Universitet managed by the CIEF of Université Lyon 2
Semester 1 : academic year 2022 - 2023**

In accordance to the cooperation agreement signed on the ... for the coordination of French course by the CIEF of Université Lumière Lyon 2, the total financial share of Göteborgs Universitet is set at 12 552 euros.

- 10 920 euros for 70 hours of classes and exams. Details regarding the classes are listed in the pedagogical annex. The course is managed by the CIEF of Université Lyon 2. It is designed for a group of maximum 25 students from Göteborgs Universitet
- 1 632 euros for coordination fees. The CIEF will appoint a CIEF teacher to ensure the pedagogical coordination of the course.

In compliance to the cooperation agreement, the payment from Göteborgs Universitet to the CIEF of Université Lyon 2, for an amount of 12 552 euros, will be paid in one instalment.

12.552

For the Université Lyon 2
Nathalie Dompnier
President



Signed in Lyon, France,
Date

For the Göteborgs Universitet
Katharina Vajta
Head of Department



Signed in Göteborgs, Sweden
Date

24/1 -23